

CONVENZIONE

per l'attuazione dell'articolo 24, comma 3, del decreto legislativo 13 aprile 2017, n. 62,

tra

L'ISTITUTO NAZIONALE PER LA VALUTAZIONE DEL SISTEMA EDUCATIVO DI ISTRUZIONE E DI FORMAZIONE (di seguito INVALSI), (C.F. 92000450582), con sede a Roma, Via Ippolito Nievo n. 35 (CAP00153), rappresentato dal Presidente dott. Roberto Ricci

e

L'Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia (in seguito USR FVG), con sede in Trieste, via Ss. Martiri, 3 (CAP 34128), rappresentato dalla Direttore generale Daniela Beltrame

Premesso

- che l'art. 15, della legge 7 agosto 1990, n. 241 dispone che le amministrazioni pubbliche possono sempre concludere tra loro accordi per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune;
- che l'art. 24, comma 3 del decreto legislativo 13 aprile 2017, n. 62, concernente Norme in materia di valutazione e certificazione delle competenze nel primo ciclo ed esami di Stato, a norma dell'articolo 1, commi 180 e 181, lettera i), della legge 13 luglio 2015, n. 107, prevede che nelle scuole con lingua di insegnamento slovena o con insegnamento bilingue sloveno-italiano "le prove scritte a carattere nazionale predisposte dall'INVALSI sono tradotte o elaborate in lingua slovena";
- che al comma 1 dell'art. 4 del Decreto ministeriale n. 809 dell'8 ottobre 2015 è previsto che la Direzione Generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del Sistema Nazionale d'Istruzione, anche avvalendosi dell'Ufficio speciale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'art. 13 della legge 38/2001, collabora con l'Istituto nazionale per la valutazione del sistema educativo di istruzione e di formazione per consentire la traduzione e compilazione in lingua slovena delle prove previste per le rilevazioni nazionali degli apprendimenti e per la prova scritta a carattere nazionale nell'ambito dell'esame di Stato conclusivo del primo ciclo di istruzione, nonché per garantire il loro corretto svolgimento e monitoraggio;
- che l'INVALSI non dispone di risorse umane proprie per la costruzione e la valutazione di prove in lingua slovena come previsto dal comma 3 dell'articolo 24 del decreto legislativo 13 aprile 2017, n. 62;
- che il Ministero con nota prot. 7889 del 24 febbraio 2025, ha chiesto a INVALSI di garantire in maniera stabile la somministrazione delle prove nazionali nelle scuole con lingua di insegnamento slovena;

con la presente convenzione si stabiliscono le modalità di elaborazione delle prove INVALSI in lingua slovena per l'anno scolastico 2025/2026

come segue:

1. nelle scuole con lingua d'insegnamento slovena del Friuli Venezia Giulia, in conformità alle disposizioni nazionali, vengono periodicamente svolte le rilevazioni degli apprendimenti per verificare l'acquisizione delle competenze degli alunni e delle alunne, degli studenti e delle studentesse in lingua slovena, nella lingua straniera – inglese e in matematica;
2. nell'Istituto Comprensivo con lingua d'insegnamento bilingue sloveno-italiana del Friuli Venezia Giulia in conformità alle disposizioni nazionali, vengono periodicamente svolte, le rilevazioni degli apprendimenti per verificare l'acquisizione delle competenze degli alunni e delle alunne, nella lingua slovena e nella lingua straniera – inglese. La prova di matematica viene svolta in lingua italiana;
3. tutte le rilevazioni degli apprendimenti relativi alle scuole con lingua d'insegnamento slovena vengono svolti annualmente in collaborazione tra l'INVALSI e l'USR FVG – Ufficio II - Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno – italiano, secondo le procedure determinate da INVALSI per i gradi 2, 5, 8, 10 e 13;

4. ai fini della presente convenzione, l'INVALSI si impegna:

- a. a comunicare annualmente, in fase di avvio dell'anno scolastico, all'USR FVG – Ufficio II – Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno - italiano il fabbisogno delle prove da elaborare in lingua slovena;
- b. a predisporre le prove di matematica per i gradi 2, 5, 8, 10 e 13 e a metterle a disposizione all'USR FVG – Ufficio II - Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno - italiano, in tempo utile per curarne la traduzione;
- c. a provvedere alla stampa ed alla distribuzione alle istituzioni scolastiche con lingua d'istruzione slovena delle prove in PPT per i gradi 2 e 5 e a fare pervenire tutte le prove in formato digitale ai singoli Istituti scolastici con lingua d'insegnamento slovena per i gradi 8, 10 e 13, secondo le modalità che riterrà più opportune, esonerando l'USR FVG da qualsiasi obbligo in merito all'invio delle prove ai singoli Istituti scolastici di cui sopra;
- d. ad individuare, tra il proprio personale interno, una o più persone di riferimento alla quale conferire i compiti di collegamento e coordinamento con l'USR FVG Ufficio II - Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno - italiano e fornire tutte le informazioni utili e necessarie per lo svolgimento delle attività previste dalla presente convenzione, ivi compreso l'accesso a dati, moduli, modelli, prove e altro materiale, nel rispetto della vigente normativa di riferimento;
- e. a informare tempestivamente l'USR FVG – Ufficio II - Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno - italiano di tutte le attività di organizzazione e riorganizzazione della piattaforma autorale, di tutti gli aspetti organizzativi relativi ai processi di preparazione, somministrazione e post-elaborazione (iscrizione, aggiornamento dati, codifica e rilascio certificati e restituzione dati agli istituti scolastici) nonché delle rilevazioni per gli apprendimenti;
- f. a informare l'USR FVG – Ufficio II - Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno - italiano riguardo le comunicazioni che saranno pubblicate nell'area riservata oppure inviate attraverso altri canali agli istituti scolastici e/o dirigenti;
- g. ad assumersi la responsabilità scientifica per il corretto svolgimento delle prove e la rilevazione degli esiti;
- h. a restituire all'USR FVG – Ufficio II - Scuole con lingua di insegnamento slovena e scuole bilingui sloveno - italiano i dati elaborati delle prove in lingua slovena;
- i. a mettere a disposizione il portale informatico per la registrazione delle scuole con lingua d'insegnamento slovena e bilingue sloveno italiano, per l'inserimento dei dati di contesto, per lo svolgimento delle prove e per l'inserimento dei risultati delle prove;
- j. a curare la restituzione dei risultati delle singole prove alle istituzioni scolastiche partecipanti e mettere a disposizione, sul citato portale informatico, i dati elaborati per ogni istituzione scolastica e, all'interno di questa, per ogni singola classe, nei termini e tempi stabiliti per le scuole e gli alunni e le alunne a livello del territorio nazionale;
- k. a produrre per ogni studente e studentessa della classe terza della scuola secondaria di primo grado e dell'ultimo anno della scuola secondaria di secondo grado le certificazioni anche in lingua slovena delle competenze in formato elettronico (formato.pdf), acquisite nelle tre prove (sloveno, inglese e matematica), mettendole a disposizione delle scuole nell'area a loro riservata nel sito istituzionale dell'INVALSI.

5. Ai fini della presente Convenzione, l'USR FVG (Ufficio per l'istruzione in lingua slovena) si impegna:

- a. a individuare il personale esperto che provvederà a costruire le prove in lingua slovena L1, a tradurre le prove di matematica e a svolgere tutte le operazioni che comportano l'uso di materiali in lingua slovena;
- b. a individuare il personale esperto che provvederà all'inserimento nella piattaforma TAO delle prove predisposte per lo svolgimento su supporto informatico;
- c. a predisporre/tradurre le prove in lingua slovena concordate con l'Invalsi;
- d. a correggere le domande a risposta aperta presenti nelle prove di lingua e matematica in sloveno;
- e. a individuare il personale esperto che provvederà alla predisposizione dei materiali di accompagnamento delle prove (griglie di correzione, cataloghi, tracciati...);
- f. a fornire al personale esperto selezionato tutte le informazioni utili e necessarie per lo svolgimento delle attività previste dalla presente convenzione, ivi compreso l'accesso a dati, moduli, modelli, prove e altro materiale, nel rispetto della vigente normativa di riferimento;

- g. a stabilire, assieme al personale esperto selezionato, e in linea con il sistema di valutazione adottato da INVALSI, i criteri e le modalità di valutazione delle prove in lingua slovena, predisponendo le relative griglie di correzione;
- h. a individuare, tra il proprio personale interno, una persona di riferimento alla quale conferire i compiti di collegamento e coordinamento con l'INVALSI;
- i. a vigilare sul rigore scientifico delle traduzioni e delle prove costruite in lingua slovena nel rispetto degli standard qualitativi che consentono di ottenere dati attendibili e comparabili a livello nazionale, secondo specifiche indicazioni fornite da INVALSI;
- j. a seguire, attraverso il proprio personale incaricato, tutte le fasi di attuazione delle attività previste dalla presente convenzione, garantendo il proprio supporto professionale e operativo al personale selezionato;
- k. a definire le date per le somministrazioni delle rilevazioni degli apprendimenti in lingua slovena (gradi 8,10 e 13) e a fornire eventuale supporto alle scuole al fine di garantire il regolare svolgimento delle prove;
- l. a provvedere agli adattamenti formali necessari e alla traduzione del modello nazionale per la certificazione dei livelli di competenza (gradi 8 e 13).

6. Ammontare del finanziamento e spese ammissibili per la realizzazione della presente convenzione.

INVALSI al fine di garantire la somministrazione delle prove nazionali nelle scuole con lingua di insegnamento slovena ai sensi dell'art. 24, comma 3 del D. Lgs. 13 aprile 2017, n. 62, sosterrà un costo massimo complessivo di € 70.000,00, a titolo di copertura degli oneri effettivamente sostenuti e rendicontati per lo svolgimento delle attività previste al punto 5 della convenzione. Non sono previsti ulteriori oneri a carico dell'Ufficio Scolastico Regionale del Friuli Venezia Giulia, che si impegna a programmare le attività nel rispetto del limite massimo di spesa sopra indicato. Al fine di evitare il rischio di spese eccedenti e di garantire una corretta pianificazione delle risorse, le Parti convengono che, prima dell'avvio delle attività operative, siano definiti congiuntamente il quantitativo delle prove da tradurre e quello delle prove da costruire, così da assicurare la piena coerenza tra il piano dei lavori e la copertura finanziaria disponibile.

USR FVG sovrintenderà a tutte le operazioni previste per la realizzazione delle rilevazioni nazionali nelle scuole con l'insegnamento della lingua slovena ai sensi dell'art. 24, comma 3 del D. Lgs. 13 aprile 2017, n. 62, nel rispetto del limite massimo stabilito, programmando le attività nel rispetto del limite massimo di spesa stabilito. Il finanziamento coprirà prioritariamente i compensi per il personale esperto individuato, coprendo, altresì, in misura residuale, il contributo destinato all'Istituto tesoriere a titolo di riconoscimento degli adempimenti amministrativi connessi alla gestione dei fondi, così come previsto dall'Avviso triennale prot. AOODRFVG n. 4172 del 15 marzo 2024.

A tal fine l'USR FVG, tenuto conto dell'Avviso pubblico dell'USR FVG prot. AOODRFVG n. 4172 del 15 marzo 2024 finalizzato alla costituzione di un elenco di costruttori, revisori e codificatori di prove standardizzate di sloveno (L1) e di un elenco di traduttori, revisori e codificatori di prove standardizzate di matematica relative alle scuole con lingua d'insegnamento slovena, per il triennio 2024, 2025 e 2026 – Prove nazionali INVALSI e della Disposizione Direttoriale USR FVG prot. AOODRFVG n. 19092 del 27 novembre 2024 di aggiornamento della tabella relativa agli incarichi e compensi di cui all'art. 6 dell'Avviso pubblico prot. nr. 4172 del 15 marzo 2024:

- a) individuerà l'Istituto scolastico tesoriere al quale INVALSI trasferirà le somme finanziarie necessarie per la remunerazione del personale esperto delle prove standardizzate per le scuole con lingua d'insegnamento slovena;
- b) provvederà a trasmettere la rendicontazione a INVALSI per le spese effettivamente sostenute secondo le tariffe esplicitate nell'Avviso prot. AOODRFVG n. 4172 del 15 marzo 2024 per il triennio 2024-2026 e aggiornate con Avviso prot. AOODRFVG n. 19092 del 27 novembre 2024.

7. Erogazione del finanziamento e rendicontazione della spesa

- a) L'importo massimo complessivo a carico dell'INVALSI è fissato in € 70.000,00.
- b) Al momento della sottoscrizione della convenzione, l'INVALSI provvederà a corrispondere un'anticipazione pari al 50% dell'importo massimo indicato al punto a) all'Istituto scolastico tesoriere.
- c) L'Istituto scolastico tesoriere provvederà alla rendicontazione dei costi sostenuti per l'espletamento delle attività di cui al punto 5 della convenzione e la trasmetterà all'USR FVG, che a sua volta la inoltrerà all'INVALSI entro il 31 agosto 2026.
- d) L'INVALSI, a seguito della presentazione dei costi debitamente rendicontati, corrisponderà la somma residua a saldo entro 30 gg dalla presentazione del

rendiconto.

- e) L'Istituto scolastico tesoriere non è tenuto ad anticipare somme superiori all'importo ricevuto a titolo di anticipazione di cui alla lettera b) e provvederà alla liquidazione dell'eventuale eccedenza dei costi sostenuti solo dopo l'erogazione, da parte dell'INVALSI, della somma a saldo.
- f) Qualora i costi rendicontati risultino inferiori all'importo anticipato di cui alla lettera b), l'eccedenza dovrà essere restituita.

Tutta la documentazione giustificativa delle spese sostenute dovrà essere conservata in originale presso la sede dell'USR FVG per non meno di 5 anni e sarà resa disponibile, a richiesta, per gli accertamenti e le verifiche da parte di INVALSI.

- 8.** La presente convenzione decorre dalla data di sottoscrizione e termina il 31 agosto 2026 e potrà essere prorogata per espressa volontà delle parti, da manifestarsi almeno 30 giorni prima della scadenza con apposito atto predisposto e sottoscritto con le medesime modalità adottate per la stipula dell'accordo stesso.
- 9.** Ogni attività prevista dalla presente convenzione si svolgerà nel rispetto dell'Ordinamento generale dello Stato e delle leggi che regolano le attività di entrambi gli Enti. Le parti si impegnano a risolvere in via amichevole ogni controversia dovesse insorgere in ordine alla presente convenzione.
- 10.** Qualsiasi integrazione o modifica alla presente convenzione dovrà essere concordata per iscritto tra le Parti.
- 11.** La presente convenzione è firmata digitalmente, in unico originale, ex art 24, commi 1 e 2 del C.A.D. – Codice dell'amministrazione digitale - Decreto Legislativo 7 marzo 2005, n. 82 e s.m.i. La presente scrittura privata sarà registrata solo in caso d'uso, ai sensi della Parte Seconda della Tariffa del D.P.R. 26.04.1986 n.131 e le relative spese di registrazione saranno a carico della parte che riterrà di provvedere alla registrazione medesima.

Per l'USR FVG

Il Direttore Generale
Daniela Beltrame

Per l'INVALSI

Il Presidente
Roberto Ricci